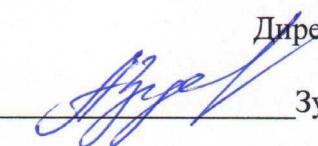


Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Новосибирский национальный исследовательский  
государственный университет» (Новосибирский государственный университет, НГУ)

Гуманитарный институт

СОГЛАСОВАНО

Директор ГИ

 Зуев А. С.

«29» сентября 2020 г.

**ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**  
по основной профессиональной образовательной программе бакалавриата

направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика  
направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Форма обучения: очная

Разработчик:

канд. филол. наук, доцент Якушко Г.Т.



Зав. кафедрой  
межкультурной коммуникации  
канд. филол. наук, доцент Соломоновская А.Л.



И.о. зав. кафедрой романо-германской филологии  
канд. филос. наук, доцент Филиппов С.И.



Новосибирск

## СОДЕРЖАНИЕ

1.	Общие положения .....	3
1.1	Место ГИА в структуре образовательной программы.....	3
1.2	Формы проведения государственной итоговой аттестации .....	3
1.3	Трудоемкость ГИА .....	3
1.4	Результаты освоения основной профессиональной образовательной программы	3
2	Программа государственного экзамена .....	6
2.1	Результаты освоения основной профессиональной образовательной программы, оцениваемые при проведении государственного экзамена .....	6
2.2	Дисциплины (модули) ОПОП, выносимые на государственный экзамен.....	6
2.3	Перечень вопросов, выносимых на государственный экзамен.....	6
2.4	Рекомендации обучающимся по подготовке к государственному экзамену.	8
2.5	Перечень рекомендуемой литературы для подготовки к государственному экзамену	9
2.6	Критерии оценки результатов государственного экзамена.....	9
3	Требования к выпускной квалификационной работе и иным материалам, представляемым к защите ВКР .....	9
3.1	Результаты освоения основной профессиональной образовательной программы, оцениваемые при защите ВКР .....	9
3.2	Вид выпускной квалификационной работы.....	9
3.3	Примерная тематика ВКР .....	10
3.4	Требования к структуре и оформлению ВКР.....	10
3.5	Порядок выполнения, представления и защиты ВКР .....	10
3.6	Основные правила рецензирования ВКР.....	11
3.7	Критерии оценки результатов защиты ВКР .....	11
4	Оценочные средства для государственной итоговой аттестации .....	11
4.1	Государственный экзамен .....	11
4.2	Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты .....	17
4.2.1	Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов освоения основной образовательной программы .....	21
4.3	Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов освоения образовательной программы. ....	26

## **1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

Целью проведения государственной итоговой аттестации является определение соответствия результатов освоения обучающимися основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 Лингвистика по направлению «Перевод и переводоведение» требованиям самостоятельно установленного образовательного стандарта НГУ 45.03.02 Лингвистика, утвержденного Приказом НГУ от 04.08.2020 г. № 1446-3.

### **1.1 Место ГИА в структуре образовательной программы**

Государственная итоговая аттестация проводится после освоения образовательной программы. К государственной итоговой аттестации допускаются обучающиеся в полном объеме выполнившие учебный (индивидуальный учебный) план.

### **1.2 Формы проведения государственной итоговой аттестации**

Государственная итоговая аттестация проводится в следующих формах:

- государственный экзамен;
- защита выпускной экзаменацационной работы;

### **1.3 Трудоемкость ГИА**

Объем государственной итоговой аттестации:

Государственный экзамен – 3 з.е.

Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты – 6 з.е

На контактную работу обучающихся с преподавателем, согласно учебному плану, отводится:

Государственный экзамен – 10 часов;

Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты – 22 часов.

На самостоятельную работу обучающихся, согласно учебному плану, отводится:

Государственный экзамен – 98 часов;

Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты – 194 часов.

Самостоятельная работа обучающихся включает в себя:

- подготовку к государственному экзамену – 98 часов;
- написание ВКР – 158 часов
- подготовка к сдаче ВКР – 36 часов.

### **1.4 Результаты освоения основной профессиональной образовательной программы**

В результате освоения программы бакалавриата у выпускника должны быть сформированы следующие общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции:

#### ***Общекультурные компетенции (ОК)***

ОК-1 Способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме

ОК-2 Способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предлагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума

ОК-3 Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов

ОК-4 Готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений

ОК-5 Способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию

ОК-6 Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач

ОК-7 Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи

ОК-8 Способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования

ОК-9 Способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях

ОК-10 Способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии

ОК-11 Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития

ОК-12 Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности

### ***Общепрофессиональные компетенции (ОПК)***

ОПК-1 Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

ОПК-2 Способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности

ОПК-3 Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей

ОПК-4 Владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации

ОПК-5 Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)

ОПК-6 Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями

ОПК-7 Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации

ОПК-8 Владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения

ОПК-9 Готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения

ОПК-10 Способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации

ОПК-11 Владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией

ОПК-12 Способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями

ОПК-13 Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач

ОПК-14 Владение основами современной информационной и библиографической культуры

ОПК-15 Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту

ОПК-16 Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования

ОПК-17 Способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования

ОПК-18 Способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)

ОПК-19 Владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива

ОПК-20 Способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности

*Профессиональные компетенции соответствующими виду (видам) профессиональной деятельности, на который (которые) ориентирована программа бакалавриата (ПК)*

*переводческая:*

ПК-7 Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

ПК-8 Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

ПК-9 Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

ПК-10 Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

ПК-11 Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе

ПК-12 Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

ПК-13 Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

ПК-14 Владение этикой устного перевода

*консультативно-коммуникативная:*

ПК-15 Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

ПК-16 Владение необходимыми интеракциональными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур

ПК-17 Способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов

ПК-18 Владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

## **2 ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА**

### **2.1 Результаты освоения основной профессиональной образовательной программы, оцениваемые при проведении государственного экзамена**

ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-4, ОК-5, ОК-6, ОК-7, ОК-8, ОК-9, ОК-10, ОК-11, ОК-12, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ОПК-9, ОПК-10, ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-15, ОПК-16, ОПК-17, ОПК-18, ОПК-19, ОПК-10, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15, ПК-16, ПК-17, ПК-18.

### **2.2 Дисциплины (модули) ОПОП, выносимые на государственный экзамен**

Государственный экзамен проводится по следующим дисциплинам и (или) модулям образовательной программы, результаты освоения которой имеют определяющее значение для профессиональной деятельности выпускников:

Теоретическая грамматика английского или французского (1-го иностранного) языка, Лексикология английского или французского (1-го иностранного) языка, Теоретическая фонетика английского или французского (1-го иностранного) языка, История английского или французского (1-го иностранного) языка, Практический курс 1-го иностранного языка (английский или французский), Практикум по культуре речевого общения 1-го иностранного языка (английский или французский).

Государственный экзамен проводится устно или письменно, может проводиться с использованием дистанционных образовательных технологий.

### **2.3 Перечень вопросов, выносимых на государственный экзамен**

#### **Первый иностранный язык – английский:**

##### **Теоретическая грамматика английского (1-го иностранного языка):**

1. Basic units and notions of morphology.
2. Communicative and structural types of the sentence.
3. Minor syntax, types of its basic unit.
4. Classification of language units and their definitions.

##### **Лексикология английского (1-го иностранного) языка:**

1. Lexicology as a linguistic discipline. The English vocabulary as a system.  
The notion of lexeme, lexical unit, and lexical form. Ways of studying words.
2. Main types of word-building in English.
3. Semantics as a branch of Lexicology. Word meaning as a structure. Polysemy.
4. Definition and types of set expressions in English, their main classifications.

**Теоретическая фонетика английского (1-го иностранного) языка:**

1. Methods of analyzing phonological differences between varieties of English. Phonetic characteristics of American English.
2. Word stress in English. Syllabic and accentual structures of English words.
3. English sound system. Types of oppositions, criteria for classification. English and Russian consonantal and vocalic articulatory bases (in comparison).
4. English sound-spelling correspondences. Borrowing and English phonetics.

**История английского (1-го иностранного) языка:**

1. The periods in the history of English.
2. The significance of syntax in the history of English.
3. Typological heterogeneity of Modern English vocabulary as a verbal legacy of foreign influences. Analytisized vs. synthetic trends.
4. The typological status of the English language viewed historically.

**Первый иностранный язык – французский:**

**Теоретическая грамматика французского (1-го иностранного) языка:**

1. Les problèmes des parties du discours en français moderne.
2. La catégorie de détermination/indétermination et les moyens de son expression en français moderne .
3. Les catégories grammaticales du nombre et du genre du substantif et de l'adjectif français.
4. Les catégories grammaticales du verbe français.

**Лексикология французского (1-го иностранного) языка:**

1. La lexicologie comme discipline linguistique. Les méthodes générales et particulières de l'apprentissage du français. Le caractère immotivé du lexique français.
2. Les sources de l'enrichissement du vocabulaire. Les principaux moyens de la formation des mots en français.
3. Les sources de l'enrichissement du vocabulaire. Les emprunts en français. Les différents degrés d'assimilation des emprunts.
4. Les sources de l'enrichissement du vocabulaire. L'évolution sémantique des mots. Le problème de la polysémie.

**Теоретическая фонетика французского (1-го иностранного) языка:**

1. La base articulatoire du français moderne.
2. L'évolution du système phonétique du français.
3. Les normes de l'orthoépie du français moderne.
4. Les fonctions de l'intonation en français.

**История французского (1-го иностранного) языка:**

1. De la langue des Celtes au moyen français : présentez les étapes de l'évolution de la langue parlée sur le territoire de la France actuelle.
2. La langue française à l'époque de la Renaissance : entre le Moyen français et le français classique.
3. La Révolution française et la langue.

**Практический курс 1-го иностранного языка (английский или французский),  
Практикум по культуре речевого общения 1-го иностранного языка (английский или  
французский).**

1. Анализ художественного или научного текста (объем приблизительно 2-3 страницы А5)
2. Монологическое высказывание на заданную тему с последующим ответом на вопросы комиссии

**Темы высказывания соответствуют тематике разговорного блока международных экзаменов по иностранному языку:** Взаимоотношения между людьми; воспитание детей и подростков; мир развлечений; реклама и ее влияние на общество; преступность; вопросы урбанистики; человек и окружающая среда; ролевые модели в жизни человека; воображение и творческие способности; работа; технический прогресс; путешествия; успех; чтение; культура и язык; система образования; здоровье; внешность человека; еда и здоровый образ жизни; праздники и традиции.

Экзаменационный билет включает три вопроса: один из списка теоретических вопросов, вопрос по анализу текста и вопрос, содержащий тему монологического высказывания. Теоретический вопрос содержится в экзаменационном билете. Номер текста из банка текстов соответствует номеру билета. Номер ситуации для монологического высказывания из банка ситуаций соответствует номеру билета.

Время для подготовки ответа на теоретический вопрос и анализ текста – не более 60 минут. Ситуация для монологического высказывания выдается обучаемому по окончании ответа на два вопроса, обучающийся имеет 2-3 минуты для обдумывания ситуации и приступает к высказыванию.

## **2.4 Рекомендации обучающимся по подготовке к государственному экзамену**

Цель государственного экзамена:

- а) выявить умения выпускника использовать знания, приобретенные в процессе теоретической подготовки, для решения профессиональных задач на уровне требований СУОС НГУ;
- б) определить подготовленность выпускника к продолжению обучения по образовательным программам послевузовского профессионального образования;
- в) определить и оценить уровень сформированности иноязычных профессиональных коммуникативных компетенций.

Следует ознакомиться с порядком проведения государственного экзамена.

Сдача экзамена проводится на заседаниях государственной экзаменационной комиссии (ГЭК) с участием не менее двух третей ее состава. График проведения государственных экзаменов составляется в соответствии с графиком учебного процесса и утверждается Ученым Советом ГИ.

Допуском к экзамену является список обучающихся, допущенных к аттестации, который представляется в ГЭК по итогам промежуточной аттестации.

Государственный экзамен проводится в соответствии с Программой и методикой проведения государственного экзамена по направлению, утвержденной Ученым советом ГИ. Программа включает вопросы по обязательным базовым дисциплинам.

Экзаменационные билеты государственной аттестации подписываются заведующим выпускающей кафедры и/или директором ГИ. Результаты экзамена определяются экзаменационной комиссией и оформляются протоколом в установленном порядке.

Государственный экзамен проводится по вопросам билетов, составленным в

соответствии с программными требованиями направления подготовки, которые доводятся до сведения студентов не позднее, чем за полгода до экзамена.

Структура и содержание экзаменационных билетов обсуждается и утверждается на заседании соответствующей кафедры и методической комиссии ГИ.

Продолжительность государственного экзамена (опроса обучающегося) не должна превышать 30 минут.

Результаты сдачи государственного экзамена объявляются в день экзамена после оформления в установленном порядке протоколов заседаний соответствующей экзаменационной комиссии.

Обучающимся рекомендуется подготовить ответ на теоретический вопрос в письменной форме, составив план ответа, перечислив основные используемые определения и сопроводив их примерами; рекомендуется составить план анализа текста. Эти материалы сдаются экзаменационной комиссии и могут быть использованы комиссией для оценки ответа в спорных случаях. Перед государственным экзаменом проводятся консультации в виде установочных лекций, где можно прояснить все интересующие обучающегося вопросы.

При обдумывании ситуации для монологического высказывания рекомендуется использовать идеи, приведенные в описании ситуации. В этом задании проверяетсяbegлость речи, словарный запас, знание грамматики, произношение, а также умение рассуждать, представлять свое мнение, подтверждать его примерами. Рекомендуется строить логичное высказывание, в конце которого необходимо подвести итог.

Хотя при монологическом высказывании необходимо продемонстрировать спонтанную речь, следует изучить список типичных ситуаций и подготовиться заранее, обратив внимание на тематическую лексику, грамматические конструкции, а также слова-связки, которые необходимо использовать при ответе.

## **2.5 Перечень рекомендуемой литературы для подготовки к государственному экзамену**

Перечень литературы содержится в РПД по соответствующим дисциплинам.

## **2.6 Критерии оценки результатов государственного экзамена**

Критерии выставления оценок (соответствия уровня подготовки выпускника требованиям образовательного стандарта) по результатам государственного экзамена приведены в разделе 4 (Оценочные средства для государственной итоговой аттестации).

# **3 ТРЕБОВАНИЯ К ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЕ И ИНЫМ МАТЕРИАЛАМ, ПРЕДСТАВЛЯЕМЫМ К ЗАЩИТЕ ВКР**

## **3.1 Результаты освоения основной профессиональной образовательной программы, оцениваемые при защите ВКР**

OK-1, OK-2, OK-3, OK-4, OK-6, OK-7, OK-8, OK-9, OK-11, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-9, ОПК-11, ОПК-14, ОПК-15, ОПК-16, ОПК-17, ОПК-20, ПК-7, ПК-8.

## **3.2 Вид выпускной квалификационной работы**

Выпускная квалификационная работа выполняется в виде выпускной квалификационной работы бакалавра.

### **3.3 Примерная тематика ВКР**

Тематика ВКР разрабатывается кафедрой межкультурной коммуникации и романо-германской филологии ГИ НГУ и ежегодно обновляется с учетом современного состояния и перспектив развития лингвистической науки, а также с учетом практических и (или) научных интересов обучающихся.

Тематика ВКР должна соответствовать объектам профессиональной деятельности выпускников, установленным СУОС НГУ по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

Выполнение ВКР по направлению 45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение» связано со следующими видами профессиональной деятельности:

- переводческая;
- консультативно-коммуникативная.

Темы и научные руководители ВКР назначаются распоряжением проректора по учебной работе НГУ по представлению факультетов или институтов.

Студенту предоставляется право предложить собственную тему работы при наличии обоснования ее актуальности и целесообразности, либо заявки предприятия, организации, учреждения.

### **3.4 Требования к структуре и оформлению ВКР**

ВКР бакалавра представляет собой самостоятельную логически завершенную научно-исследовательскую работу, посвященную решению задач в переводческой или консультативно-коммуникативной сферах деятельности.

Выпускная квалификационная работа является составной частью государственной итоговой аттестации, проводится с целью достижения обучающимися необходимого уровня знаний, умений и навыков, позволяющих ему, как высококвалифицированному специалисту, успешно выполнять профессиональную деятельность в рамках выбранной направленности подготовки.

Для достижения поставленных целей студент должен решить следующие задачи:

- определить сферу научного исследования в соответствии с собственными интересами и квалификацией;
- выбрать тему ВКР;
- обосновать актуальность выбранной темы ВКР, сформировать цель и задачи исследований, определить предмет и объект исследований, обосновать научную новизну;
- изучить и проанализировать теоретические и методологические положения, нормативную документацию, статистические материалы, справочную литературу в соответствии с выбранной темой ВКР, определить целесообразность их использования в ходе подготовки ВКР;
- провести анализ собранных данных, используя соответствующие методы обработки информации, составления аналитических таблиц, построения графиков и т.п.;
- выполнить исследовательскую задачу, поставленную в ВКР;
- оформить результаты выпускной квалификационной работы в соответствии с предъявляемыми требованиями.

При выполнении выпускной квалификационной работы обучающиеся должны показать умение, опираясь на сформированные компетенции, самостоятельно решать задачи своей профессиональной деятельности.

### **3.5 Порядок выполнения, представления и защиты ВКР**

Требования руководству, консультированию, рецензированию представлению ВКР в ГЭК и процедуре защиты ВКР установлены «Порядком проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры в Новосибирском государственном университете».

### **3.6 Основные правила рецензирования ВКР**

ВКР, допущенная выпускающей кафедрой к защите, направляется на внешнюю или внутреннюю рецензию. В качестве рецензентов привлекаются ведущие специалисты ГИ НГУ, профильных научных учреждений и других вузов. Рецензии представляются по утвержденной форме.

В отзыве рецензента указывается актуальность темы исследования, соответствие теме, оценивается качество оформления, отмечаются замечания по работе, выставляется рекомендованная оценка, а также оценивается сформированность компетенций ОК-2, ОК-6, ОК-7, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-11, ОПК-14, ОПК-15, ОПК-16, ПК-8.

В отзыве научного руководителя отмечается актуальность темы, дается общая характеристика работы обучающегося над ВКР, степень самостоятельности и творческого отношения к работе, отмечаются участие и достижения в научной работе, а также оценивается сформированность компетенций ОК-1, ОК-3, ОК-4, ОК-7, ОК-8, ОК-9, ОК-11, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-9, ОПК-11, ОПК-15, ОПК-16, ОПК-17, ОПК-18, ОПК-20, ПК-7.

При наличии положительного отзыва руководителя и рецензента ВКР представляется к защите в ГЭК.

### **3.7 Критерии оценки результатов защиты ВКР**

Критерии выставления оценок (соответствия уровня подготовки выпускника требованиям образовательного стандарта) по результатам выполнения и защиты выпускной квалификационной работы приведены в разделе 4 (Оценочные средства для государственной итоговой аттестации).

## **4 ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

### **4.1 Государственный экзамен**

Оценивание сформированности компетенций выпускника осуществляется государственной экзаменационной комиссией следующим образом.

**Таблица 4.1 Виды оценочных средств используемые на государственном экзамене**

<b>Код и содержание оцениваемой компетенции</b>	<b>Оценочные средства</b>
ОК-1: способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме	Вопросы к госэкзамену
ОК-2: способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от эндоцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	Вопросы к госэкзамену
ОК-3: владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	Вопросы к госэкзамену
ОК-4: готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	Вопросы к госэкзамену
ОК-5: способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития	Вопросы к госэкзамену

современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	
ОК-6: владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	Вопросы к госэкзамену
ОК-7: владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	Вопросы к госэкзамену
ОК-8: способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	Вопросы к госэкзамену
ОК-9: способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях	Вопросы к госэкзамену
ОК-10: способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии	Вопросы к госэкзамену
ОК-11: готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	Вопросы к госэкзамену
ОК-12: способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	Вопросы к госэкзамену
ОПК-1: способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переведоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Вопросы к госэкзамену
ОПК-2: способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности	Вопросы к госэкзамену
ОПК-3: владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	Вопросы к госэкзамену
ОПК-4: владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	Вопросы к госэкзамену
ОПК-5: владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	Вопросы к госэкзамену

ОПК-6: владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	Вопросы к госэкзамену
ОПК-7: способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	Вопросы к госэкзамену
ОПК-8: владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	Вопросы к госэкзамену
ОПК-9: готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	Вопросы к госэкзамену
ОПК-10: способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	Вопросы к госэкзамену
ОПК-11: владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией	Вопросы к госэкзамену
ОПК-12: способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	Вопросы к госэкзамену
ОПК-13: способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	Вопросы к госэкзамену
ОПК-14: владение основами современной информационной и библиографической культуры	Вопросы к госэкзамену
ОПК-15: способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	Вопросы к госэкзамену
ОПК-16: владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	Вопросы к госэкзамену
ОПК-17: способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования	Вопросы к госэкзамену
ОПК-18: способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	Вопросы к госэкзамену
ОПК-19: владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива	Вопросы к госэкзамену
ОПК-20: способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	Вопросы к госэкзамену
ПК-7: владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Вопросы к госэкзамену
ПК-8: владение методикой подготовки к выполнению	Вопросы к госэкзамену

перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	
ПК-9: владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Вопросы к госэкзамену
ПК-10: способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Вопросы к госэкзамену
ПК-11: способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Вопросы к госэкзамену
ПК-12: способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Вопросы к госэкзамену
ПК-13: владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Вопросы к госэкзамену
ПК-14: владение этикой устного перевода	Вопросы к госэкзамену
ПК-15: владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Вопросы к госэкзамену
ПК-16: владение необходимыми интеракциональными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур	Вопросы к госэкзамену
ПК-17: способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов	Вопросы к госэкзамену
ПК-18: владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Вопросы к госэкзамену

**Таблица 4.2 Критерии выставления оценок по результатам государственного экзамена**

Оценочное средство/ Показатель	Критерий оценивания	Оценка
<b>1. Вопросы к</b>	обучающийся демонстрирует глубокое знание	отлично

<b>госэкзамену</b>	<p>понятийного аппарата всех изучаемых дисциплин, теоретических аспектов анализа текста; уверенно владеет навыками анализа использования терминологии; умеет вести развернутую дискуссию для решения профессиональных задач; строит развернутое высказывание самостоятельно, владеет вокабуляром по теме в объеме, достаточном для построения развернутого высказывания, свободно ориентируется в проблематике темы, умеет использовать широкий диапазон лексических, грамматических и выразительных средств; речь уверенная, свободная, беглая; знает теоретический материал по теме вопросов ГЭ, дает развернутые ответы на вопросы комиссии, не испытывая затруднений в подборе лексических и грамматических средств выражения мысли; демонстрирует глубокое знание языковых средств и умеет их применять при выражении своей мысли, успешно обобщает сведения по заявленной проблеме, корректно использует терминологию, успешно применяет и интерпретирует фактические данные, уверенно владеет языковыми средствами для выражения мысли и выделения релевантной информации.</p>	
	<p>обучающийся хорошо владеет понятийным аппаратом теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории МКК; демонстрирует уверенное знание и понимание текста и хорошо умеет пользоваться терминологией для анализа, верно применяет и интерпретирует фактические данные при ответе на вопросы ГЭ, и ответах на вопросы комиссии, но допускает незначительные ошибки; строит высказывание самостоятельно, владеет вокабуляром по теме в объеме, достаточном для построения развернутого высказывания, хорошо ориентируется в проблематике темы, демонстрирует знание достаточного диапазона лексических, грамматических и выразительных средств; речь уверенная, но допускаются незначительные ошибки, не препятствующие пониманию высказывания; дает ответы на вопросы комиссии, но испытывает затруднения в подборе лексических и грамматических средств выражения мысли; владеет адекватными языковыми средствами для выражения своей мысли и выделения релевантной информации, но допускает незначительные ошибки; умеет использовать языковые средства при ответах на вопросы ГЭ, не затрудняется выделить релевантную информацию по теме высказывания, но не полно отвечает на задаваемые вопросы; владеет навыками использования достижений отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам для решения конкретных методических задач практического характера, но допускает незначительные ошибки, вызывающие вопросы рецензента; достаточно уверенно ориентируется (демонстрирует хорошее знание) в</p>	хорошо

	достижениях отечественного и зарубежного методического наследия; умеет использовать теоретические достижения для решения конкретных задач, но испытывает некоторые затруднения в их решении	
	обучающийся владеет понятийным аппаратом теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории МКК в ограниченном объеме (только базовыми понятиями); знает ограниченное количество основных положений теоретических дисциплин при ответе на вопросы билета ГЭ, испытывает трудности при ответе на вопросы комиссии; допускает некоторые ошибки в употреблении терминологии, испытывает затруднения при ведении дискуссии на профессиональные темы; умеет пользоваться понятийным аппаратом для изложения своей точки зрения очень ограничено (использует не все уровни лингвистического анализа текста), допускает неточности, упускает отдельные существенные детали; владеет системой лингвистических знаний на всех уровнях языка ограниченно, различает только базовые уровни, делая ошибки в использовании функциональных особенностей языка; закономерности функционирования языка вызывают затруднения; умеет пользоваться разными функциональными разновидностями языка очень ограниченно; владеет ограниченными языковыми средствами для выражения своей мысли и выделения релевантной информации; умеет использовать лишь базовые языковые средства при ответах на вопросы ГЭ; затрудняется выделить релевантную информацию по теме высказывания; допускает существенные ошибки в использовании достижений отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам для решения конкретных методических задач практического характера; ограниченно владеет навыками изложения теоретической информации для решения задач практического характера; слабо ориентируется (демонстрирует ограниченное знание) в достижениях отечественного и зарубежного методического наследия.	удовлетворительно
	обучающийся не владеет понятийным аппаратом теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории МКК; не знает основные положения теоретических дисциплин при ответе на вопросы билета ГЭ, делает грубые ошибки, затрудняющие понимание высказывания, не может вести дискуссию на профессиональные темы; не умеет использовать понятийный аппарат для изложения своей точки зрения; не владеет системой лингвистических знаний на всех уровнях языка, не различает уровни, делая ошибки в использовании функциональных особенностей языка; не умеет пользоваться разными функциональными	неудовлетворительно

	разновидностями языка в зависимости от ситуации общения; не владеет разнообразными языковыми средствами для выражения своей мысли и выделения релевантной информации; не умеет использовать языковые средства при ответах на вопросы ГЭ; не знает, как выделить релевантную информацию по теме высказывания; не умеет использовать достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам для решения конкретных методических задач практического характера; не владеет навыками изложения теоретической информации для решения задач практического характера; не ориентируется в достижениях отечественного и зарубежного методического наследия.	
--	--	--

#### **4.2 Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты**

Оценивание сформированности компетенций выпускника осуществляется:

- Государственной экзаменационной комиссией (в процессе защиты);
- Руководителем ВКР (в отзыве: оценивает умения и навыки выпускника и отмечает достоинства и недостатки);
- Рецензентом (рецензент оценивает ВКР в соответствии с показателями).

**Таблица 4.3 Виды оценочных средств используемые на защите ВКР**

Код и содержание компетенции	Оценочные средства
ОК-1: способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме	Отзыв руководителя, Вопросы членов ГЭК
ОК-2: способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предлагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	Отзыв рецензента, Вопросы членов ГЭК
ОК-3: владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	Отзыв руководителя, Вопросы членов ГЭК
ОК-4: готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	Отзыв руководителя, Вопросы членов ГЭК
ОК-6: владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	ВКР Доклад Отзыв рецензента Вопросы членов ГЭК
ОК-7: владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	ВКР Отзыв руководителя Отзыв рецензента Доклад

	Вопросы членов ГЭК
ОК-8: способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	Отзыв руководителя Вопросы членов ГЭК
ОК-9: способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях	Отзыв руководителя Вопросы членов ГЭК
ОК-11: готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	Отзыв руководителя Вопросы членов ГЭК
ОПК-1: способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переведоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Доклад ВКР Отзыв руководителя Отзыв рецензента Вопросы членов ГЭК
ОПК-2: способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности	ВКР Доклад Отзыв руководителя Вопросы членов ГЭК
ОПК-3: владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	ВКР Доклад Отзыв руководителя Отзыв рецензента Вопросы членов ГЭК
ОПК-5: владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	ВКР Доклад Отзыв руководителя Вопросы членов ГЭК
ОПК-6: владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	ВКР Доклад Отзыв руководителя Отзыв рецензента
ОПК-7: способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	ВКР Доклад Отзыв рецензента Вопросы членов ГЭК
ОПК-9: готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	ВКР Отзыв руководителя Ответы на вопросы членов ГЭК
ОПК-11: владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией	ВКР Презентация Отзыв рецензента Отзыв руководителя
ОПК-14: владение основами современной	ВКР

информационной и библиографической культуры	Отзыв рецензента
ОПК-15: способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	ВКР Доклад Отзыв рецензента Отзыв руководителя Ответы на вопросы членов ГЭК
ОПК-16: владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	ВКР Доклад Отзыв рецензента Отзыв руководителя
ОПК-17: способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования	ВКР Доклад Отзыв руководителя Ответы на вопросы членов ГЭК
ОПК-20: способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	ВКР Доклад Отзыв руководителя
ПК-7: владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	ВКР Отзыв руководителя
ПК-8: владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ВКР Отзыв рецензента

При выставлении оценок по результатам выполнения и защиты ВКР применяются оценки: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

**Таблица 4.4 Критерии выставления оценок по результатам выполнения и защиты выпускной квалификационной работы**

Оценочное средство/ Показатель	Критерий оценивания	Оценка
<b>1. Выпускная квалификационная работа (ВКР)</b>		
1.1 Актуальность тематики и ее значимость	Высокий уровень актуальности	отлично
	Актуальность работы очевидна, прослеживается значимость	хорошо
	Актуальность работы неочевидна, не прослеживается значимость	удовлетворительно
	Актуальность работы отсутствует	неудовлетворительно
1.2 Теоретическое содержание работы	Рассмотрены различные теоретические подходы, свой подход к анализу материала опирается на ряд изученных концепций	отлично
	Проведен глубокий анализ традиционных подходов	хорошо
	Известные подходы использованы частично	удовлетворительно
	Теория в работе не использована при анализе собранного материала	неудовлетворительно

1.3 Практическое применение исследований	Результаты исследования могут быть применены в теоретических курсах и в практической работе по специальности выпускника	отлично
	Результаты исследования могут быть применены в практической работе по специальности выпускника	хорошо
	Результаты исследования могут быть ограниченно применены в практической работе по специальности выпускника	удовлетворительно
	Результаты исследования недостаточно надежны и не могут применяться на практике	неудовлетворительно
1.4 Качество выполнения текстовой части ВКР  (структура, логичность, ясность и стиль изложения материала, оформление списка литературы, наличие стилистических, грамматических и орфографических ошибок и т.д.)	Работа выполнена в соответствии с нормативными документами и согласуется с требованиями, предъявляемыми к уровню подготовки бакалавра	отлично
	Работа выполнена в соответствии с нормативными документами, но имеют место незначительные отклонения от существующих требований	хорошо
	Работа в целом выполнена в соответствии с нормативными документами, но имеют место отступления от существующих требований	удовлетворительно
	Работа выполнена с нарушениями существующих требований	неудовлетворительно
1.5 Качество оформления презентации  (Дизайн, стиль текста, иллюстративный материал, логичность, и т.д.)	Презентация выполнена с использованием необходимых для представления материала средств, количество иллюстративного материала полно отражает исследованный материал, дизайн выдержан в едином стиле, с применением творческого подхода к оформлению и с соблюдением норм академического дискурса	отлично
	Презентация выполнена с использованием необходимых для представления материала средств, количество иллюстративного материала в целом отражает исследованный материал, дизайн выдержан в едином стиле, с соблюдением норм академического дискурса	хорошо
	Для оформления презентации использованы базовые инструменты, иллюстративный материал недостаточен для представления исследованного материала, частично нарушаются нормы академического дискурса, присутствуют ошибки.	удовлетворительно
	Иллюстративный материал презентации недостаточен для представления исследованного материала, нарушаются нормы академического дискурса, присутствуют многочисленные ошибки, затрудняющие понимание сути проведенного исследования.	неудовлетворительно
2. Доклад	Доклад отражает суть работы, последователен, рассказывается свободно, обучающийся полностью ориентируется в представляющем материале	отлично
	Доклад отражает суть работы, частично нарушена	хорошо

	последовательность, фрагменты работы	докладчик зачитывает	
	Доклад не в полной мере отражает суть работы, нарушена последовательность, докладчик читает «с листа»		удовлетворительно
	Доклад не последователен, не ясна суть работы		неудовлетворительно
<b>3. Вопросы членов ГЭК</b>	Ответил на все вопросы, замечаний у комиссии нет		отлично
	Ответил на большинство вопросов, некоторые вопросы переросли в дискуссию		хорошо
	Многие вопросы остались без ответа		удовлетворительно
	Ответы на вопросы не даны		неудовлетворительно
<b>4. Отзыв руководителя<sup>1</sup></b>	Обучающийся самостоятельно изучил большой объем информации по теме работы, собрал обширный материал, обосновал свои выводы, активно участвовал в научной работе, имеет достижения, соблюдал график работы		отлично
	Обучающийся изучил необходимый объем информации по теме работы, собрал материал, обосновал свои выводы, но недостаточно активно участвовал в научной работе, не имеет достижений, недостаточно четко соблюдал график работы, степень творческого участия в работе над темой исследования недостаточна		хорошо
	Выполнение работы проходило под непосредственным руководством преподавателя, с нарушением сроков выполнения работы.		удовлетворительно
	Работа не выполнена или содержит большое число недостатков, сроки выполнения работы не соблюдались.		неудовлетворительно
<b>5. «Антиплагиат»</b>	Оригинальность текста более 60%		Зачтено
	Оригинальность текста менее 60 %		Не зачтено

<sup>1</sup> На выпускную квалификационную работу бакалаврадается Отзыв руководителя, который оценивает сформированность у бакалавра компетенций ОК-1, ОК-3, ОК-4, ОК-7, ОК-8, ОК-9, ОК-11, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-9, ОПК-11, ОПК-15, ОПК-16, ОПК-17, ОПК-18, ОПК-20, ПК-7.

При проведении государственной итоговой аттестации члены государственной экзаменационной комиссии вправе учесть оценку руководителя по пункту 4. Отзыв руководителя при выставлении своей оценки.

Секретарь ГЭК непосредственно на заседании производит пересчет оценок в рейтинговый балл по формуле:

$$O_{ГИА} = \sum O_j / n$$

где  $O_j$  – оценка члена ГЭК;

$n$  – число присутствующих на заседании членов ГЭК.

Полученное значение округляется до целого числа. В спорных ситуациях председатель ГЭК имеет два «голоса».

#### **4.2.1 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов освоения основной образовательной программы**

Для оценки сформированности компетенций членам ГЭК следует воспользоваться таблицей описания показателей, критериев и шкал оценивания, а также задать любой вопрос по теме исследований, либо теоретический вопрос для оценки усвоения содержания ОПОП.

## Примерный перечень вопросов ГЭК

ОК-1	способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысовые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме
1.	Анализ художественного или научного текста: выделите ценности, отраженные в данном тексте, и сравните их с ценностями российского социума.
ОК-2	способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума
2.	Анализ художественного или научного текста: выделите ценности, отраженные в данном тексте, и проанализируйте их с точки зрения культурного релятивизма.
ОК-3	владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
3.	Монологическое высказывание на заданную тему с последующим ответом на вопросы комиссии: Взаимоотношения между людьми в личном и профессиональном плане: особенности общения между людьми разных поколений.
ОК-4	готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений
4.	Монологическое высказывание на заданную тему с последующим ответом на вопросы комиссии: Какие принципы взаимодействия в коллективе вы знаете и как они помогают достичь поставленных целей?
ОК-5	способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию
5.	Монологическое высказывание на заданную тему с последующим ответом на вопросы комиссии: Какие проблемы защиты окружающей среды актуальны в настоящее время?
ОК-6	владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач
6.	Монологическое высказывание на заданную тему с последующим ответом на вопросы комиссии: Роль науки в современном обществе, как наука помогает решать задачи, стоящие перед человечеством?
ОК-7	владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи
7.	Монологическое высказывание на заданную тему с последующим ответом на вопросы комиссии: Перечислите особенности письменной корреспонденции на иностранном языке.
8.	Ответ на теоретический вопрос по одной из прослушанных теоретических дисциплин
ОК-8	способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования
9.	Монологическое высказывание на заданную тему с последующим ответом на вопросы комиссии: Какие особенности здорового образа жизни способствуют увеличению продолжительности жизни?
ОК-9	способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных

	конфликтных ситуациях
10.	Монологическое высказывание на заданную тему с последующим ответом на вопросы комиссии: Сформулируйте свою позицию по одной из актуальных проблем современной жизни (проблемы пожилых людей; конфликты в семье; конфликты между представителями различных национальностей).
ОК-10	способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии
11.	Монологическое высказывание на заданную тему с последующим ответом на вопросы комиссии: Какие права и обязанности граждан связаны с развитием демократии в разных странах?
ОК-11	готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития
12.	Монологическое высказывание на заданную тему с последующим ответом на вопросы комиссии: Каким образом можно повышать квалификацию, занимаясь преподаванием иностранного языка/ работая переводчиком/ общаясь с представителями разных культур? Что для этого необходимо?
ОК-12	способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности
13.	Монологическое высказывание на заданную тему с последующим ответом на вопросы комиссии: Какой деятельностью вы планируете заниматься, насколько она полезна для общества?
ОПК-1	способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переведоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
14.	Ответ на теоретический вопрос по одной из прослушанных теоретических дисциплин
ОПК-2	способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности
15.	Ответ на теоретический вопрос по одной из прослушанных теоретических дисциплин. Каким образом эта теоретическая дисциплина связана с вашей профессиональной подготовкой и другими изученными дисциплинами?
ОПК-3	владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
16.	Ответ на теоретический вопрос по одной из прослушанных теоретических дисциплин.
ОПК-4	владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации
17.	Монологическое высказывание на заданную тему с последующим ответом на вопросы комиссии: Какие нормы поведения приняты в стране изучаемого вами иностранного языка?
ОПК-5	владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)
18.	Монологическое высказывание на заданную тему с последующим ответом на вопросы комиссии: Как вы будете общаться с коллегами в формальной и неформальной обстановке? Приведите примеры правил, принятых в стране изучаемого языка.

ОПК-6	владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями
-------	---

19. Анализ художественного или научного текста: выделите части данного текста и прокомментируйте, как они связаны между собой. Какие синтаксические средства использовал автор данного текста?

ОПК-7	способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации
-------	--

20. Анализ художественного или научного текста: выделите основную мысль автора данного текста.

ОПК-8	владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения
-------	--

21. Монологическое высказывание на заданную тему с последующим ответом на вопросы комиссии: В каких ситуациях можно использовать официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения? Приведите примеры.

ОПК-9	готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
-------	---

22. Монологическое высказывание на заданную тему с последующим ответом на вопросы комиссии: Какие стереотипы связаны с представителями страны изучаемого вами языка? Насколько они облегчают или затрудняют общение?

ОПК-10	способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации
--------	---

23. Монологическое высказывание на заданную тему с последующим ответом на вопросы комиссии: Какие этикетные формулы принято использовать в переписке на изучаемом вами иностранном языке?

ОПК-11	владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией
--------	--

24. Монологическое высказывание на заданную тему с последующим ответом на вопросы комиссии: Какую роль играет компьютер в современном профессиональном общении? Приведите примеры, насколько владение компьютером и современными технологиями важно в современных условиях.

ОПК-12	способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями
--------	---

25. Монологическое высказывание на заданную тему с последующим ответом на вопросы комиссии: Как и для чего вы используете глобальные компьютерные сети?

ОПК-13	способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
--------	--

26. Монологическое высказывание на заданную тему с последующим ответом на вопросы комиссии: Какими электронными ресурсами вы пользуетесь для решения своих профессиональных задач?

ОПК-14	владение основами современной информационной и библиографической культуры
--------	---

27. Монологическое высказывание на заданную тему с последующим ответом на вопросы комиссии: Есть ли правила в современной информационной культуре? Какие из них вы используете?

ОПК-15	способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту
--------	---

28. Ответ на теоретический вопрос по одной из прослушанных теоретических дисциплин

ОПК-16	владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала
--------	--

	исследования
29.	Монологическое высказывание на заданную тему с последующим ответом на вопросы комиссии: Каким образом исследователь находит материал для исследования лингвистических проблем?
ОПК-17	способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования
30.	Ответ на теоретический вопрос по одной из прослушанных теоретических дисциплин. Сопоставьте различные точки зрения по одной из проблем данной дисциплины.
ОПК-18	способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)
31.	Монологическое высказывание на заданную тему с последующим ответом на вопросы комиссии: Как можно составить эффективное резюме? Какую информацию необходимо в нем отразить?
ОПК-19	владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива
32.	Монологическое высказывание на заданную тему с последующим ответом на вопросы комиссии: Как можно эффективно организовать работу студентов на занятии? Какие формы работы вам нравятся и почему?
ОПК-20	способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности
33.	Монологическое высказывание на заданную тему с последующим ответом на вопросы комиссии: Существует ли проблема информационной безопасности? Как ее можно обеспечить?
ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
34.	Анализ художественного или научного текста: выделите основную мысль автора данного текста.
ПК-8	владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
35.	Монологическое высказывание на заданную тему (профессиональная деятельность) с последующим ответом на вопросы комиссии: Каким образом можно найти необходимую для перевода информацию?
ПК-9	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
36.	Монологическое высказывание на заданную тему (профессиональная деятельность) с последующим ответом на вопросы комиссии: Какие приемы перевода вы знаете? Почему важно достичь эквивалентности перевода?
ПК-10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
37.	Монологическое высказывание на заданную тему (профессиональная деятельность) с последующим ответом на вопросы комиссии: Приведите примеры различных синтаксических и стилистических норм. Для каких текстов они характерны?
ПК-11	способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
38.	Монологическое высказывание на заданную тему (профессиональная деятельность) с последующим ответом на вопросы комиссии: Как должен быть оформлен текст перевода?

ПК-12	способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
-------	--

39. Монологическое высказывание на заданную тему (профессиональная деятельность) с последующим ответом на вопросы комиссии: В чем сложности устного перевода? Какие особенности текста надо учитывать?

ПК-13	владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
-------	--

40. Монологическое высказывание на заданную тему (профессиональная деятельность) с последующим ответом на вопросы комиссии: зачем необходима переводческая запись?

ПК-14	владение этикой устного перевода
-------	----------------------------------

41. Монологическое высказывание на заданную тему (профессиональная деятельность) с последующим ответом на вопросы комиссии: Что вы знаете об этике переводчика?

ПК-15	владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
-------	---

42. Монологическое высказывание на заданную тему (профессиональная деятельность) с последующим ответом на вопросы комиссии: Как должен вести себя переводчик при сопровождении туристической группы?

ПК-16	владение необходимыми интеракциональными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур
-------	---

43. Монологическое высказывание на заданную тему с последующим ответом на вопросы комиссии: Насколько стереотипы влияют на понимание других культур?

ПК-17	способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов
-------	--

44. Анализ художественного или научного текста: как изменилась бы ситуация в тексте, если бы действие происходило в России?

ПК-18	владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
-------	--

45. Монологическое высказывание на заданную тему (профессиональная деятельность) с последующим ответом на вопросы комиссии: Как должен вести себя переводчик при сопровождении туристической группы?

#### **4.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов освоения образовательной программы.**

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов освоения основной образовательной программы, определены Порядком проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 29 июня 2015 года № 636), Порядком проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры в Новосибирском государственном университете».

Реализация ГИА может осуществляться с применением дистанционных образовательных технологий.



**Форма титульного листа ВКР**

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«НОВОСИБИРСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(НОВОСИБИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ, НГУ)

Гуманитарный институт  
Кафедра \_\_\_\_\_

Направление подготовки \_\_\_\_\_ (код направления и  
наименование)

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА БАКАЛАВРА /  
ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА МАГИСТРА**

**Иванова Ивана Ивановича**

Тема работы:

**НАЗВАНИЕ НАЗВАНИЕ НАЗВАНИЕ НАЗВАНИЕ НАЗВАНИЕ  
НАЗВАНИЕ НАЗВАНИЕ**

«К защите допущен(а)»  
Заведующий кафедрой,  
канд. филол. наук, доцент

Научный руководитель  
канд. филол. наук, доцент

ФИО / \_\_\_\_\_  
«\_\_» \_\_\_\_ 20\_\_ г. \_\_\_\_

ФИО / \_\_\_\_\_  
«\_\_» \_\_\_\_ 20\_\_ г.

Новосибирск, 20\_\_\_\_

## **Приложение 2**

### **Форма отзыва научного руководителя ВКР**

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«НОВОСИБИРСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ  
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(НОВОСИБИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ, НГУ)  
Гуманитарный институт

Кафедра межкультурной коммуникации

Направление подготовки 45.03.02 – Лингвистика (бакалавриат)

**Отзыв научного руководителя  
на выпускную квалификационную работу бакалавра**  
**ФИО**  
**«ТЕМА»**

#### **Актуальность темы**

**Общая характеристика работы студента над ВКР, степень самостоятельности и творческого отношения к работе**

#### **Участие и достижения в научной работе**

В целом выпускная квалификационная работа **ФИО** соответствует требованиям, предъявляемым к выпускным квалификационным работам бакалавра, и *в случае успешной защиты заслуживает положительной оценки.*

OK-1 способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме	
OK-3 владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	
OK-4 готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	
OK-7 владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	
OK-8 способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	
OK-9 способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях	

ОК-11 готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	
ОПК-1 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	
ОПК-2 способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности	
ОПК-3 владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	
ОПК-6 владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	
ОПК-11 владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией	
ОПК-15 способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	
ОПК-16 владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	
ОПК-5 владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	
ОПК-9 готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	
ОПК-17 способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования	
ОПК-20 способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	
ПК-7 (перевод) владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	

степень, должность ФИО руководителя

дата

**Приложение 3**

**Форма рецензии на выпускную квалификационную работу**

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«НОВОСИБИРСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ  
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(НОВОСИБИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ, НГУ)

Гуманитарный институт

Кафедра межкультурной коммуникации//романо-германской филологии (для гр.16603)  
Направление подготовки 45.03.02 – Лингвистика (бакалавриат)

**Отзыв рецензента  
на выпускную квалификационную работу бакалавра  
ФИО  
«ТЕМА»**

**Актуальность темы исследования**

**Соответствие теме**

**Качество оформления**

**Замечания по работе**

**Заключение, рекомендованная оценка**

ОК-2 способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	
ОК-6 владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманистических и общечеловеческих задач	
ОК-7 владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	
ОПК-1 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	
ОПК-3 владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	
ОПК-6 владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	
ОПК-7 способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	
ОПК-11 владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией	
ОПК-14 владение основами современной информационной и библиографической культуры	
ОПК-15 способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в	

их защиту	
ОПК-16 владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	
ПК-8 владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	

степень, должность ФИО рецензента

дата

### **Лист актуализации программы ГИА**

